

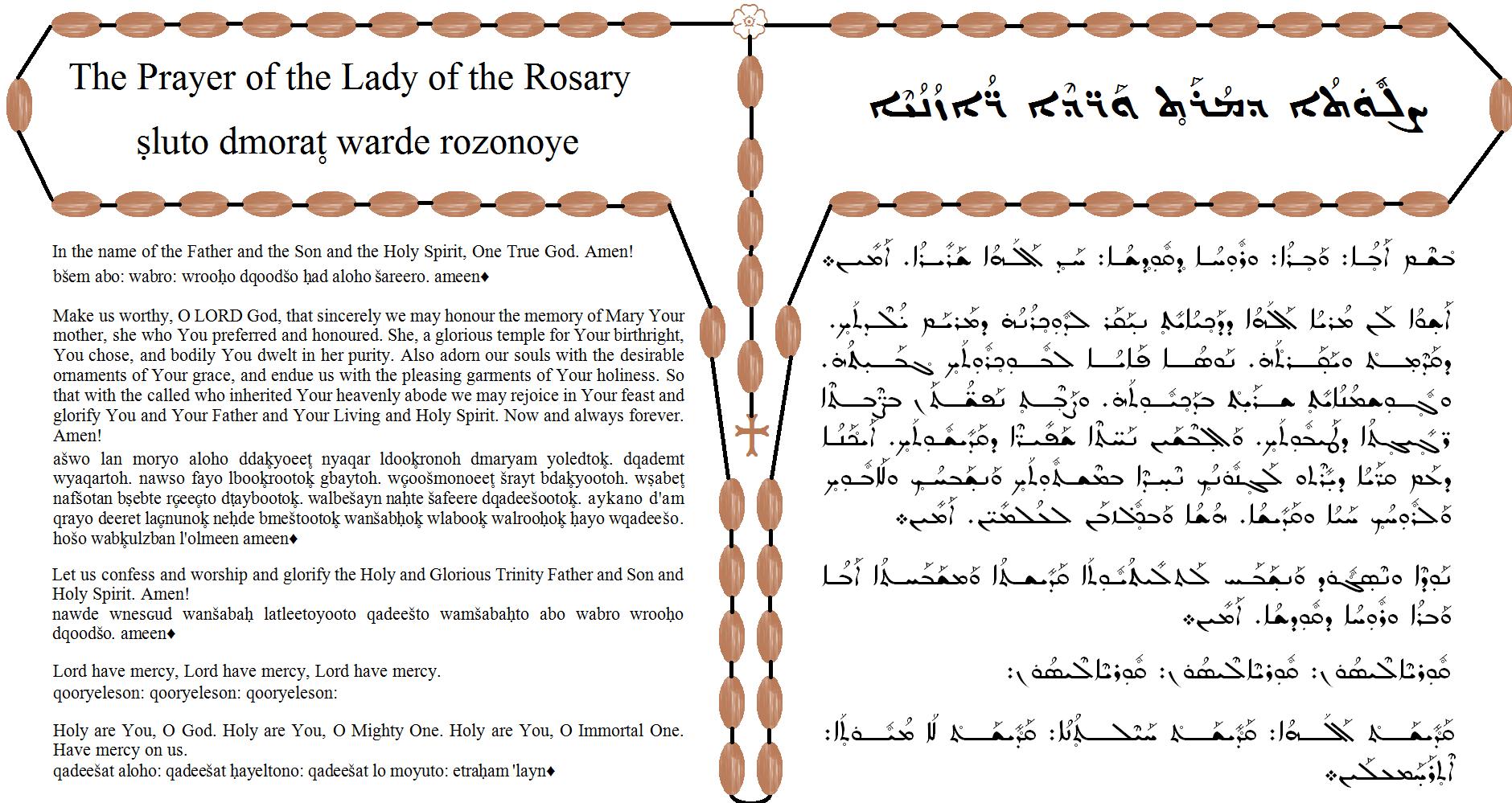
According to the Madrosho for the Rosary, of the Syriac Maronites.

lfoot madrošo lwarde rozonoye dsooryoye moroonoye

The literal translation from Syriac (Aramaic) into English, was produced by a member of Beith Souryoyé Morounoyé, and is only made available for reference and educational purposes.



www.beith-morounoye.org



The Prayer of the Lady of the Rosary

sluto dmorat warde rozonoye

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One True God. Amen!
b  em abo; wabro; wrooho dqood   had aloho   areero. ameen♦

Make us worthy, O LORD God, that sincerely we may honour the memory of Mary Your mother, she who You preferred and honoured. She, a glorious temple for Your birthright, You chose, and bodily You dwelt in her purity. Also adorn our souls with the desirable ornaments of Your grace, and endue us with the pleasing garments of Your holiness. So that with the called who inherited Your heavenly abode we may rejoice in Your feast and glorify You and Your Father and Your Living and Holy Spirit. Now and always forever. Amen!

aşwo lan moryo aloho ddakyooet nyaqar ldookronoh dmmaryam yoletedto. dqademt wyaqartoh. nawso fayo lbookrootok gbaytoh. wgošmonoeş šrayt bdakyootoh. wsabet nafşotan bębeş ręceęto dtaybootok. walbeşayn nahtę şafeere dqadeesootok. akyano d'am qrayo deeret lagınuňok nhedé bmeştootok wanşablıoňk wlابooňk walrooňk həyo wqadeeşo. həşo wabkulzban l'olmeen ameen♦

Let us confess and worship and glorify the Holy and Glorious Trinity Father and Son and Holy Spirit. Amen!

nawde wnescud
dqoodšo. ameen♦

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord have mercy.
qooryeleson: qooryeleson: qooryeleson:

Holy are You, O God. Holy are You, O Mighty One. Holy are You, O Immortal One.
Have mercy on us.

କୁରୁକ୍ଷୁରୀ ରାଜୀବ କୁରୁକ୍ଷୁରୀ

مَهْمَّا تَأْكِنْهُ: مَهْمَّا تَأْكِنْهُ: مَهْمَّا تَأْكِنْهُ:

The Prayer of the Lady of the Rosary

sluto dmorat warde rozonoye

O our Lord, have mercy upon us. O our Lord, have pity and mercy upon us. O our Lord, hear us and have mercy upon us. O our Lord, accept our service and our prayers, and come to our aid and have mercy upon us.

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

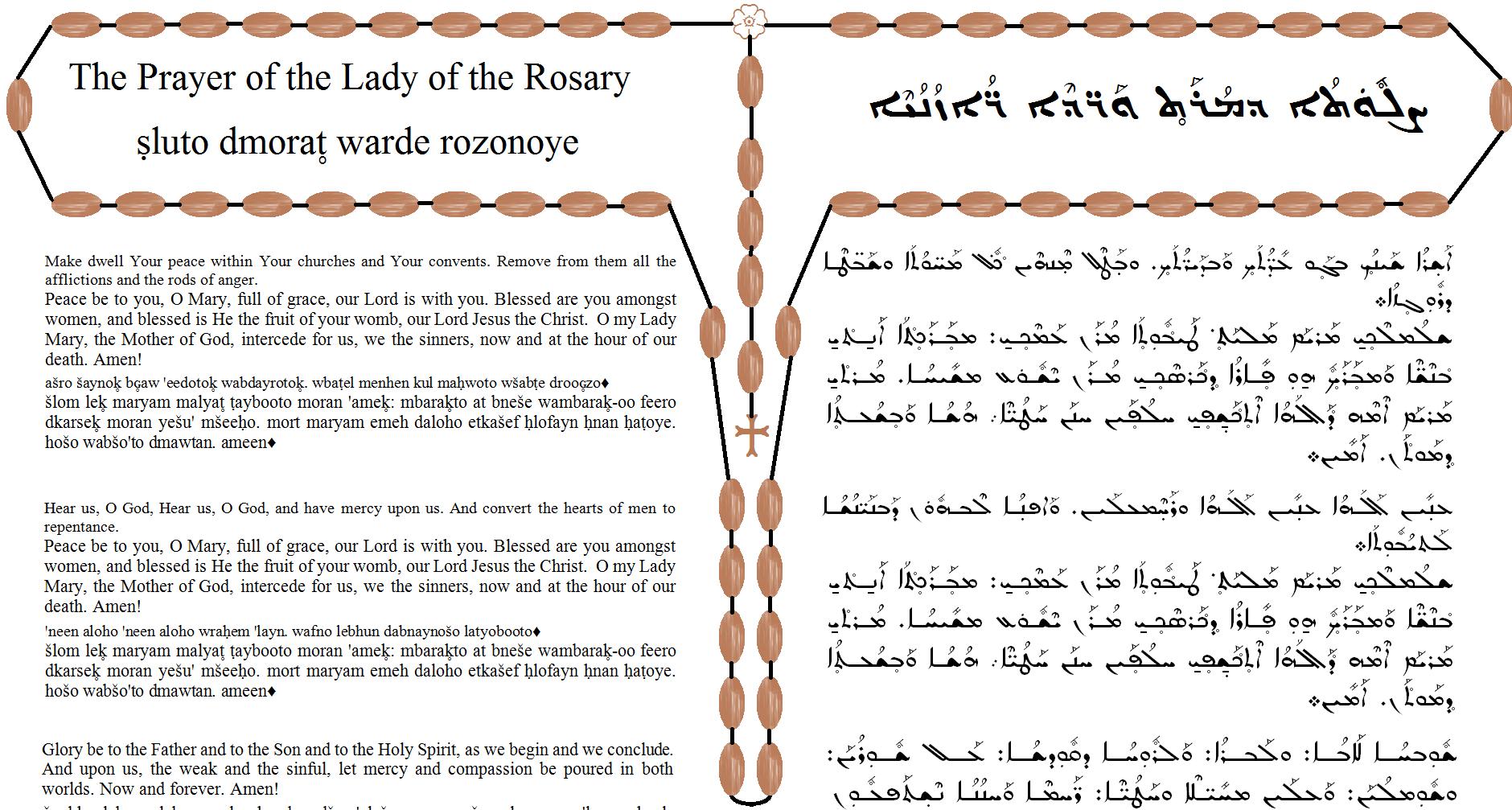
aboob dbašmayo netqada šmoğ teete malkootök: nehwe şebyonoğ: aykano dbašmayo of bar'o: hablan lahmo dsoonqonan yawmmono. wašbuq lan hawbayn waḥṭohayn. aykano dof hnan šbaqen lhayobayn. wlo ta'lān Inesyuno: elo faṣon men beešo: metul ddeelok-ee malkooto whaylo wtešbuhto l'olam 'olmeen. ameen♦

Through the prayer of Your mother with that of the prophets, the apostles and the martyrs. Protect the living and in Your mercy pardon the departed.

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

başluğ emoji 'am danbeeye şlehe wsohde. lhaye natar wal'aneede haso brahmayek♦
şlom lek maryam malyat ṭaybooto moran 'amek: mbarakto at bneše wambarak-oo feero
dkarsek moran yeşu' mışehe. mort maryam emeh dalohoh etkaşef ḥlofayn hnan haçoye.
hoşo wabşo'to dnawtan. ameen♦





The Prayer of the Lady of the Rosary

sluto dmorat warde rozonoye

Make dwell Your peace within Your churches and Your convents. Remove from them all the afflictions and the rods of anger.

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

aşro şaynoğ bğaw 'eedotok wabdayrotok. wbaṭel menhen kul maḥwoto wšabṭe drooço♦
şlom lek maryam malyat taybooto moran 'amek: mbaraṭo at bneše wambarak-oo feero
dkarsek moran yeşu' mšeħo. mort maryam emeh daloho etkašef hlofayn hnan haṭoye.
hošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

Hear us, O God, Hear us, O God, and have mercy upon us. And convert the hearts of men to repentance.

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

'neen aloho 'neen aloho wrahem 'layn. wafno lebhun dabnaynošo latyobooto♦
Şlom lek maryam malyat taybooto moran 'amek: mbaraşto at bneše wambaraş-oo feero
dkarsek moran yešu' mšeheho. mort maryam emeh daloho etkaşef hlofayn hnan haṭoye.
hošo wahšo'to dmawtan ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, as we begin and we conclude. And upon us, the weak and the sinful, let mercy and compassion be poured in both worlds. Now and forever. Amen!

šoo'bho labo: wlabro: walroo'ho dqoodšo: 'al šooroyan: wšoomloyan: wa'layn mheele whatove: rahme wahnono neštaf'oon batravhun 'olme hošo wa'damo l'olam ameen♦

The Prayer of the Lady of the Rosary

ſluto dmorat^g warde rozonoye

Make us worthy, O LORD God, of the true profit of Your resurrection, and make fruitful in us the desirable fruits of the mysteries of Your dispensation; And grant us the sweetness of the victory of Your right hand; And make us pure temples suitable for Your inhabituation. So that we may offer You sacrifices of perfect thanksgiving and glorify You with sincere purity. Let us, in this world and the next, raise to You glory. Now and always forever. Amen!

aswo lan moryo aloho lyootrone hatee daqyomtoq wafro ban feere rgeege droze
damdabronootok. whablan baseemooto dzokooto dyameenok. wa'bed lan nawse zhayo
dho'sheen la'mooryoq. aykano danqareb loq debhe dtawdeeto gmeerto wanhadroq
bdakyooto sfeeto. whorko wtamon naseq lok šoobho. hošo wabkulzban 'olmeen. ameen♦

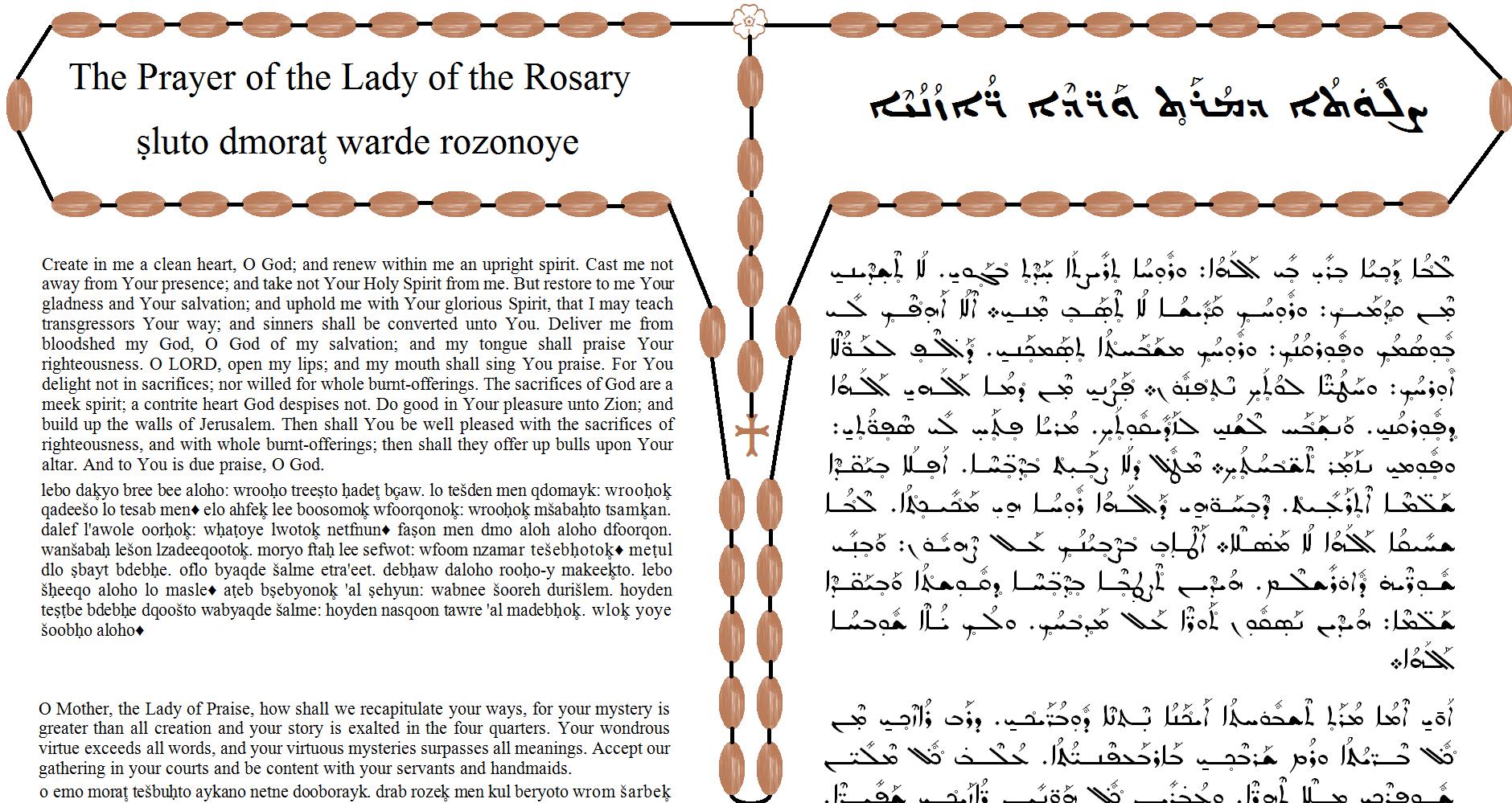
Have mercy upon me, O God, according to Your loving-kindness; and according to the multitude of Your compassions blot out my sins. Wash me thoroughly from my iniquity, and cleanse me from my sins. For I know my transgressions; and my sins are always before me. Against You, You only, have I sinned, and in Your sight have I done evil; for You will be justified in Your sentence, and right in Your judgments. For I was engendered in iniquity, and with sins my mother conceived me. For You delight in truth; and the hidden things of Your wisdom You made known to me. Sprinkle me with Your hyssop, and I shall be cleansed; wash me in it, and I shall be whiter than snow. Satisfy me with Your gladness and Your joy; that my meek bones may rejoice. Turn Your face away from my sins, and blot out all my transgressions.

rahem 'lay aloho ak taybooto;k: wa:k suço drahmayk lhhee htihay♦ asgo ašeeçayn men 'awl: wmen htihay dakon. metul dsaçelwot yoda'-no: wahtihay looqbal enun bkulzban♦ lo;k balhuyak htee; wbeesoto qdomayk se'ret metul dtezdadaq bmetlo;k wtezke bdeenayk. metul dab'awlo etbatnet: wbahtihé btentan em♦ at den bqoosto sbayt: wkasyoto dhékemto;k awda'ton. rus 'lay bzufok wtedake: halelayn beh wmen talgo elhwar♦ asba'a yoon boosomok whadooto;k. wnehdun garmay makeeke: ahfek afayk men htihay: wkulhene sakelwot lhhee♦

ମୁହଁର୍ବୁ ରହିଥିଲୁ କୁହାନ ରହିଲୁ

أَبْعَدَهُ لَهُ دُنْتَنَا لِلَّهِمَّا حَنِّيَّا وَتَنَا سَلَتْنَا وَمُصْلِمُرَةَ ابْنَاهُ فَلَاتَّا
وَلَيْلَيَا وَلَيْلَيَا وَمَدْنَبَلِمِرَةَ . ٥٥ هَكَّ حَصَمَهَا وَاجْمَالَا وَمَكْتَبَهَا .
وَجَبَرَ لَهُ تَقْهَّرَا اهْتَنَا وَسَفَسَ لَحَمَهُهُ . أَنْتَنَا وَبَنْتَهُ كُبَّرَهُ
وَحَشَّنَا وَلَهْمَدَهُ كَعْنَنَا لَهْبَهُ وَفَرَهُ حَبَّهُهَا حَمَدَهُ . ٥٦ هَنَّا مَأْمَنَهُ
بَعْصَهُ كُبَّرَهُ حَفَسَهُ . ٥٧ هَمَّا حَدَّلَهُ لَلَّهُمَّتَهُ أَهْمَنَهُ .

وَبِمِنْ حَكَمَ اللَّهُ أَيْمَنَ لِمَنْ جَاءَهُ: وَأَيْمَنَ هَذِهِ يَمْلَأُهُ
سَهْلَةٌ.. أَبْهَلَهَا أَجْمَعِينَ بِمِنْ حَدَّدَهُ: وَمِنْ سَهْلَةٍ.. وَكُبْيٍ. مُلْلَاهُ
وَمُبْلَاهُ يَمْلَأُهُ إِلَيْهَا سَهْلَةٌ.. كَوْمَجِيَّهُ أَنَّهُ حَكَاجٌ: كُبْيٌ
حَكَسَهُ وَمِنْ سَهْلَةٍ: وَجَتْهَاهُ مِنْ مِنْ سَهْلَةٍ.. مُلْلَاهُ وَأَبْهَلَهُ
حَكَلَاهُ مِنْ إِلَيْهَا حَيْتَنْ.. مُلْلَاهُ حَدَّهُ أَبْهَلَهُ: وَجَتْهَاهُ
جَبَلَاهُ أَهِيَّهُ أَيْلَهُ وَسَهْلَاهُ رَحْبَاهُ: وَجَقْلَاهُ وَسَهْلَاهُ
أَهِيَّجَلَاهُ.. وَهُنَّهُ حَكَمَ حَدَّهُ فَهُلْلَاهُ: سَلَبَاهُ كَهُهُ
أَلْلَاهُ أَسْهَلَهُ.. أَبْهَلَهُ حَكَمَهُ كَهُمْلَاهُ لِمَنْ جَاءَهُ: وَتَبَهُهُ
مَحْتَنَاهُ: أَبْهَلَهُ أَعْتَنَهُ بِمِنْ سَهْلَةٍ: وَكَلَاهُ حَقْلَاهُ يَلْبَسَهُ



The Prayer of the Lady of the Rosary

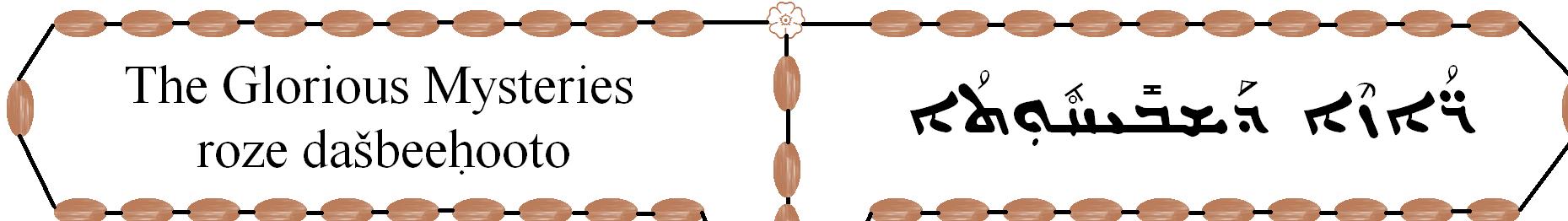
sluto dmorat warde rozonoye

Create in me a clean heart, O God; and renew within me an upright spirit. Cast me not away from Your presence; and take not Your Holy Spirit from me. But restore to me Your gladness and Your salvation; and uphold me with Your glorious Spirit, that I may teach transgressors Your way; and sinners shall be converted unto You. Deliver me from bloodshed my God, O God of my salvation; and my tongue shall praise Your righteousness. O LORD, open my lips; and my mouth shall sing You praise. For You delight not in sacrifices; nor willed for whole burnt-offerings. The sacrifices of God are a meek spirit; a contrite heart God despises not. Do good in Your pleasure unto Zion; and build up the walls of Jerusalem. Then shall You be well pleased with the sacrifices of righteousness, and with whole burnt-offerings; then shall they offer up bulls upon Your altar. And to You is due praise, O God.

lebo dakyo bree bee aloho: wrooho treesto hadet bçaw. lo teşden men qdomayk: wroohok qadeeşo lo tesab men♦ elo ahfek lee boosomoş wfoorqonok: wroohok mşabahito tsamkan. dalef l'awole oorhok: whaçoye lwotok netfinu♦ faşon men dmo aloh aloho dfoorqon. wanşabah leşon lzadeeqootok. moryo ftah lee sefwt: wfoom nzamar teşebhotoş♦ metul dlo şbayt bdebhe. oflo byaqde şalme etra'et. debhaw dalohro rooho-y makeekto. lebo şheeçyo aloho lo masle♦ ateb bşebyonok 'al şehyun: wabnee şooreh durişlem. hoyden teşbe bdebhe dqoşto wabyaqde şalme: hoyden nasqoon tawre 'al madebhok. wloş yoye şoothro aloho♦

O Mother, the Lady of Praise, how shall we recapitulate your ways, for your mystery is greater than all creation and your story is exalted in the four quarters. Your wondrous virtue exceeds all words, and your virtuous mysteries surpasses all meanings. Accept our gathering in your courts and be content with your servants and handmaids.

gathering in your courts and be content with your servants and handmaidens.
o emo morat teşbuhto ayskano nete dooborayk drab rozeğ men kul beryoto wrom şarbek
barba'feyonto. 'oleb kul meleken şooferek mle tehre. w'obreen kul hawneen rozayk şafeere.
qabeleew lkenşan bdoorotek wetra'oy l'abdayk wamhotek♦



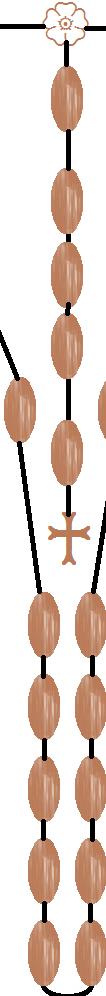
The Glorious Mysteries roze dašbeeħooto

On Wednesdays and Saturdays; and on every Sunday, from the Great Sunday of the Resurrection until the season of the Birth of our Lord in the Flesh.

byawme darb'o bšabo
wadšabto. wabk̄ul ħad bšabo
dmen ħad bšabo rabo
daqyomto 'damo Izabno
dyaldeh dmoran babsar.

رَبْلَدْجَهَهْ مَكْتَبَهْ

حَتَهْمَهْ ِ حَدَهْ حَمَهْ
هَمَهْمَهْ. حَفَلَهْ مَهْ
بَهْ مَهْ حَمَهْ ِ حَدَهْ مَهْمَهْ
حَبَهْ حَدَهْهَهْ ِ بَهْهَهْ
حَصَنَهْ



www.beith-morounoye.org

The Glorious Mysteries roze dašbeehooto

The First Glorious Mystery, which is the Mystery of the Resurrection:
rozo qadmoyo dašbeehooto. deetaw rozo daqyomo:

Rejoice, O Mary, for your Son returned to flesh, and in glory has risen from the tomb. While His mouth is silent, and the guards standing diligently, the Lord rose up in the middle of the night. The watchers descended beside Him, and the buried awaked, and in three day He rose up from the dead to grant hope to the mortals.

ħdoy maryam dabrek hifak lfaġro. wabšoobho qom leh men qabro. kad foomeħ aħeed qoošto-eet. wnoture qoymeen yħoso-eet. bamsa' teħ dliyo etnaħam moryo. nħet sedaw 'eere. wa'leer laqbeere. wbatloto qom men bet meete danšaken sabro l-movute♦

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboob dbaşmayo netqada šmók teete malkootök: nehwe şebyonok: aykano dbaşmayo of bar'o: hablan lahmo dsoonqonan yawmono. waşbuq lan hawbayn waştohayn. aykano dof hñan şbaqen lhayobayn. wlo ta'lan Inesyuno: elo faşon men beeşo: metüł ddeelok-ee malkooto whaylo wteşbuhto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

şlom lek maryam malyat taybooto moran 'amek: mbarakto at bneše wambarak-oo feero
dkarsek moran yeşu' mšehe. mort maryam emeh daloho etkaşef hlofayn һnan haçoye.
hoşo wabšo'to dmawtan. ameen♦



ରକ୍ତଦାନ = ରାମ

وَالْمُعْدَّا: وَالْمُحْسِنَةَ وَالْمُكْثُرَةَ وَالْمُكْثُرَةَ

بَلْ كَذَلِكَ وَحْيٌ يَقْرَئُ لَعْنَاهُ. وَحَمَدَهُ حَمْدًا كَيْفَ يَحْمِدُهُ.
كَيْفَ يَحْمِدُهُ أَسْبَابُ مَعْدَائِهِ. وَلِهُمَا مُنْعِيَّةٌ رُؤْلَاهُ. حَمْرَجَاهُ
وَلَلَّا أَنْبَسَ كَذَلِكَ. بِبَلَاهُ زَبَدَاهُ حَتَّاهُ. وَاجْنَاهُ كَمْتَاهُ.
وَحَمْدَاهُ كَذَلِكَ مُمْبَحِيَّةٌ مَتَّلَاهُ وَمَعْنَاهُ حَمْتَاهُ.

اَجْبٌ، وَجَعْتَا نَلْجِبَهُ مَعْنَى، لَبَّا مَلْجِبَهُ لِمَرْبَى، تَهْدَا رَجْبَهُ:
اَنْتَنَا، وَجَعْتَا اُو خَادِهَا، وَجَكَّ لَسْعَا، وَهَبْتَهُ مَهْمَنَا.
وَمَحْبَبٌ كَسَهْتَهُ وَسَلْهَتَهُ، اَنْتَنَا، وَافَ سَهْ مَحْبَبٌ حَسْجَتَهُ،
لَلَّا اِجْكَ حَسْنَهَا، لَلَّا حَرْبَهُ حَسْمَهَا، حَلْلَا، وَمَلْكَهُ بِهِ
مَلْجَهُ اَوْ مَسْلَهُ وَمَهْفَهُ سَلْدَارَ حَكْمَ حَلْمَتَهُ، اَنْتَنَا

مُكَلَّبٌ مِنْهُمْ مُكْلِمٌ لِّيَخْبُرَ إِنَّهُ حَدِيبٌ: حِجَّةٌ إِلَّا أَيْلَمْ
حَتْقًا وَمَحْجَنْ يَوْمَ قَاعَدًا وَمَهْجِبٌ مِنْهُ مَعْفَهٌ مَهْمَسًا. مُنْزَلٌ
مِنْهُمْ أَمْهَدٌ وَلَهُ أَيْمَعِي سُلْفٌ مِنْ مُهْتَدٌ. مَهَا وَجْهُهَا
وَهَمَّا. أَمْسَى

The Glorious Mysteries roze dašbeehooto

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May her prayer be a bulwark for us, and with her may we inherit the Kingdom.
šoobho labo: wlabro: walrooho dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
slutoh šoro tehwe lan w'amoh neerat malkooto♦

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono rahem 'layn w'adarayn♦

o yamo drahme b'oy lan hooosooy dhowbe men moro drahme detebten b'oobek. wafeesee w danqabel şlawotan damqarbeean lşoobhęw wleeqoro deelek. wandalan kasyoet wçalyoet byad bo'ootek danhadreew 'am kulhun qadeeşe daşfar leh byad m'adronootek l'olam 'olmeen. ameen♦

The Second Glorious Mystery, which is the Mystery of the Ascension: rozo travono dašbeehooto, deetaw rozo dsoologo;

My Lord remained forty days, to assure His apostles about the resurrection. He explained to them the words of the prophets, that they may understand His death and life. And He ascended to Heaven and led away the captives. He opened the gates of Heaven and entered and brought in the family. He who with His Father will reign for ever and ever and come to judge all peoples.

ever and ever and come to judge all peoples.
qawee mor arb'een yawmoto dlašleehaw nšärar 'al qyomto. fašeq lhun mele danbeeeye
dnestakloon lmauwat walhayee. wasleq lašmayo wašbo lašbayo. ftah tar'ay rawmo w'al
wa'el toohmo. d'am abooy namlek ldon doreen wa'teedoo landon kul 'ameen♦



The Glorious Mysteries roze dašbeeħooto

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmayo netqadaš šmok. teete malkootok: nehwe sebyonoč: aykano dbašmayo of bar'o: hablan láhmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan hawbayn waħtoħayn. aykano dof ħnan ūbaqen ħayobayn. wlo ta'lan īnesyuno: elo fašon men beešo: meħul ddeeloč-ee malkooto whaylo wtešbuħto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

ħlom lek maryam malyač tħaybooto moran 'amek: mbarakto at bneše wambarak-oo feero dkarsék moran yesu' mšeego. mort maryam emeh dalohu etkašeħ l-ħofayn ħnan haṭoye. hošo wabšo'to dmawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May her prayer be a bulwark for us, and with her may we inherit the Kingdom. šooblo labo: wlabro: walrooħo dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦



The Glorious Mysteries roze dašbeeħooto

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono rahem 'layn w'adarayn♦

o yamo drahme b'oy lan hoosoy dħawbe men moro drahme detebten b'oobek. wafeseeew danqabel şlawotan damqarbeenan l'soobħeh wleeqoro deelek. wandaken kasyoet wċaġyoeċ byad bo'otek danhadreew 'am kuhun qadeeše dasfar leh byad m'adronootek l'olam 'olmeen. ameen♦

The Third Glorious Mystery, which is the Mystery of the Descent of the Spirit:
rozo tleetoyo dašbeeħooto. deetaw rozo dmagnonooto drooħo:

From the right hand of His Father while seated, upon the high throne that He prepared for Him, He sent His Spirit upon His elect disciples. That He may grant their hearts wisdom by His descent. With tongues of fire the True One descended, upon the Virgin Mary and upon the beloved company. In the Upper Room of Zion, while assembled, they were taught the langue of all peoples.

men yameen abooy kad eeteb. al koorsyo romo dleħ tħayeb. italmeedaw gbayo šlaħ rooħħ. dlebayhun nhakem broohofeh. blešonay nooro acen şareero. 'al maryam btoollo w'al coodo rheemto. b'eloyto dħejxu kad kneešeen etyalaf lešon kul 'ameen♦

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboon dbašmayo netqadaš šmoķ. teete malkootoķ: nehwe şebyonoķ: aykano dbašmayo of bar'o: hablan laħmo dsoonqonan yawmono. wasbuq lan ħawbayn waħtoħayn. aykano dof hnan šbaqen lħayobayn. wlo ta'lan inesyuno: elo fašon men beešo: metul ddeelok-ee malkooto whaylo wteħbuhto l'olam 'olmeen. ameen♦

رَبُّ الْمَسَكِنَاتِ

مَنْنَا مَنْسَهْنَا مَبْحَسْنَا مَجْبَرْنَا

أَهْ مَهْنَا مَهْنَهْنَا حَبْنَا كَلْمَهْنَا مَهْنَهْنَا مَهْنَهْنَا وَنَاجْنَهْنَا حَمْجَبْنَا. أَهْ قَبْنَهْنَا. بَقْنَهْنَا رَكْنَهْنَا مَنْفَهْنَا حَمْهَسْنَا هَلْمَهْنَا مَهْجَبْنَا. بَبْنَهْنَا مَهْنَهْنَا هَلْمَهْنَا حَمْهَسْنَا وَنَهْنَهْنَا. حَمْهَسْنَا مَهْنَهْنَا بَعْنَهْنَا كَهْنَهْنَا حَمْهَسْنَا بَعْنَهْنَا لَكْلَمَهْنَهْنَا. أَهْنَهْنَا

وَلَأَكْلَمَهْنَا مَهْسَنْهَا. وَلَمَهْنَا. وَلَأَرَهْنَا مَهْسَنْهَا. وَلَهْنَا: مَهْنَهْنَا أَهْنَهْنَا بَلَهْنَا. كَلْمَهْنَا مَهْنَهْنَا وَهْنَهْنَا. بَكْتَهْنَا بَسْمَهْنَا حَمْهَسْنَا. حَمْهَسْنَا كَهْنَهْنَا أَهْنَهْنَا. كَلْمَهْنَا حَمْهَسْنَا مَهْنَهْنَا كَلْمَهْنَا وَهْنَهْنَا. حَمْهَسْنَا بَزْهَنْهَا كَهْنَهْنَا أَهْنَهْنَا كَلْمَهْنَا حَمْهَسْنَا

أَهْجَهْنَا بَجْهَنْهَا كَهْنَهْنَا حَمْهَسْنَا. مَلَأَهْنَا حَمْهَسْنَا: تَهْنَا حَنْهَنْهَا: أَكْتَهْنَا بَجْهَنْهَا أَهْ حَازْهَنْهَا: بَجْكَهْنَا كَسْهَنْهَا بَهْهَسْهَنْهَا مَهْنَهْنَا. مَهْجَهْنَا كَهْنَهْنَا سَهْتَهْنَا. أَكْتَهْنَا وَهْ سَهْتَهْنَا حَسْجَهْنَا. مَلَأَهْنَا حَسْهَنْهَا: أَلَأَ فَرْهَنْهَا كَهْنَهْنَا: مَلَلَهْنَا بَهْهَسْهَنْهَا مَهْنَهْنَا مَهْنَهْنَا

The Glorious Mysteries roze dašbeeħooto

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

šlom lek maryam malyat taybooto moran 'amek: mbarakto at bneše wambaraķ-oo feero dkarsek moran yešu' m'seeħo. mort maryam emeh daloho etkašeħ hlofayn hnana haṭoye. hošo wabšo'to dnawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!
May her prayer be a bulwark for us, and with her may we inherit the Kingdom.
šoobħo labo: wlabro: walrooħo dqoodħo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
slutoh šoro teħwe lan w'amoh neeraħ malkooto♦

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.
Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mraħħiġi rahem 'layn w'adaran♦
o yamo drahme b'oy lan hoosyo dħawbe men moro drahme detebten b'oobek. wafeesew
danqabel slawotan damqarbeenā l-ħoobħeh wleqoro deelek. wandaken kasyoet
wċalyoet byad bo'ootek danhadreew 'am kulħun qadeeše dašfar leh byad m'adronootek
l'olam 'olmeen. ameen♦



The Glorious Mysteries roze dašbeehooto

The Fourth Glorious Mystery, which is the Mystery of the Assumption: rozo rbee'yo dašbeehooto. deetaw rozo dšoonoyo:

The Apostles assembled from all places, to Jerusalem the mother of all regions, to honour her, full of grace. In her assumption, that is full of joy, the mother desired ardently to be lifted up to Heaven. And to see the Supreme One and to rejoice greatly in gladness. She was translated with her soul and with her body. The Lord and His angels went down to meet her.

knaš šleelę men kul atrawon. hurišlem emo dkul fenyon. danyaqroon lmalyat taybooto. bšoonoyoh damle hadooto. etyaybał emo dtet'ale lrawmo. wtehize lamraymo wterwaz bboosomo. eštanyat bnafsöh wabfagro. nhet moryo wmalakaw loor'oh♦

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboona dbaşmayo netqada şmoğ teete malkootok: nehwe şebyonok: aykano dbaşmayo of bar'o: hablan laħmo dsoonqonan yawmono. waħbuq lan ħawbayn waħħoħayn. aykano dof ħnan ſħaqen īħayobayn. wlo ta'lan īħesyuno: elo fašon men beešo: metuł ddeelok-ee malkootu whaylo wteħbuhto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

Şlom lek maryam malyat taybooto moran 'amek: mbarakto at bneše wambarak-oo feero dkarsek moran yeşu' mšehe. mort maryam emeh daloho etkaşef hlofayn hnan haçoye. hoşo wabşo'lo dmawitan. ameen♦



The Glorious Mysteries roze dašbeehooto

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May her prayer be a bulwark for us, and with her may we inherit the Kingdom. šooboh labo: wlabro: walrooh dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦ šlutoh šoro tehwe lan w'amoh neerat malkooto♦

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

moryo mrahmono rahem 'layn w'adarayn♦

o yamo drahme b'oy lan hoosoro dħawbe men moro drahme detebten b'oobek. wafeesew danqabel slawatun damqarbeen ħsobħeh wleqoro deelek. wandak kasyoet wgħal-leyet byad bo'ootek danhadreew 'am kulħun qaddeše dašfar leh byad m'adronooteq l'olam 'olmeen. ameen♦

The Fifth Glorious Mystery, which is the Mystery of the Crowning of Mary in Heaven;

rozo hmeešoyo dašbeehooto, deetaw rozo dkoololoh dmaryam bašmayo:

The daughter of the king stood in glory, the queen at the right hand of the Majesty. She was crowned with the crowns of Heaven, above those of the watchers and mankind, to be for Creation a refuge. And with the heirs of the Kingdom, to rule rightly, while in the deep sea of blessings that is endless and for ever and ever.
bał malko qomał bteśbułto wmałkto men yameen rabooto. etkalat btogą romooto. l'el menlun d'eere wnośooto. dtehwe labreeto metgawsoneeto. w'am bnay malkooto tamlek bwoleeto. kad byamo dtoobe tabee'en dlo soko wal'olam 'olmeen♦



The Glorious Mysteries roze dašbeehooto

Our Father who is in heaven, hallowed be Your Name. Your Kingdome come. Your will be done, as in heaven so on earth. Give us our necessary bread today. And forgive us our debts and our sins, as we also have forgiven our debtors. And bring us not into trial, but deliver us from the Evil One. For Yours is the Kingdom and the power and the glory, forever and ever. Amen!

aboob dbašmayo netqada šmoč teete malkootök: nehwe šebyonok: aykano dbašmayo of bar'o: hablan lahmo dsoonqonan yawmono. wašbuq lan hawbayn wahṭohayn. aykano dof hman šbaqen lhayobayn. wlo ta'lan lhesyuno: elo fašon men beešo: metul ddeelok-ee malkooto whaylo wtešbuhto l'olam 'olmeen. ameen♦

Peace be to you, O Mary, full of grace, our Lord is with you. Blessed are you amongst women, and blessed is He the fruit of your womb, our Lord Jesus the Christ. O my Lady Mary, the Mother of God, intercede for us, we the sinners, now and at the hour of our death. Amen!

şlom lek maryam malyaş taybooto moran 'amek: mbarakto at bneše wambarak-oo feero
dkarsek moran yeşu' mšehe. mort maryam emeh daloho etkaşef hlofayn ınan haçoye.
hoşo wabşo'to dmawtan. ameen♦

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit from ever and unto for ever and ever. Amen!

May her prayer be a bulwark for us, and with her may we inherit the Kingdom.
šoothro labo: wlalro: walrooho dqoodšo: men 'olam wa'damo l'olam 'olmeen. ameen♦
šlutho šoro tehwe lan w'amoh neerat malkooto♦

ରକ୍ତଶବ୍ଦିରେ ରାମ

أَجْوَهُ وَجْعَنْتَانِ تَلْجَبِهِ مَحْبُّ. إِلَيْهِ مَحْبُّهُ إِلَيْهِ: تَهْدِهَا رَجْهُنْ: أَنْتَنَا وَجْعَنْتَانِ أَوْ حَازِنْهَا: بَلْجَكِ كَسْنَا وَمَوْهَنْتَنَا. هَدْمَجْهُبَ كَسْهَكْتَنِ هَسْلَهَتْ. أَنْتَنَا وَأَوْ سَهْ مَجْبَهِ سَجْتَنِ. هَلْ بَلْجَكِ لَهْسَنْهُنَا: هَلْ بَلْجَرْ بَهْ كَسْنَا: هَلْلَنَا بَلْجَكَهُ وَبَهْ مَحْبُّهُ إِلَهُ سَلَلَا وَلَهْسَنْهُنَا لَحْلَمْ لَحْلَفَتْنَيْ. أَنْفَسَهُ

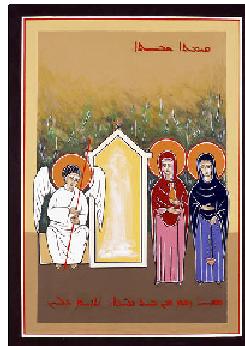
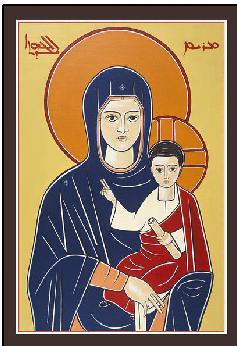
The Glorious Mysteries roze dašbeehooto

O Merciful LORD, have mercy upon us and help us.

Beseech for us, O Sea of Mercy, the remission of debts from the Lord of Mercy, Who was conceived in your womb. And entreat Him: to accept our prayers that we offer to His glory and to your honour; and to cleanse us, inwardly and outwardly, through your supplication that we may glorify Him with all the saints who have pleased Him, through your assistance, for ever and ever. Amen!

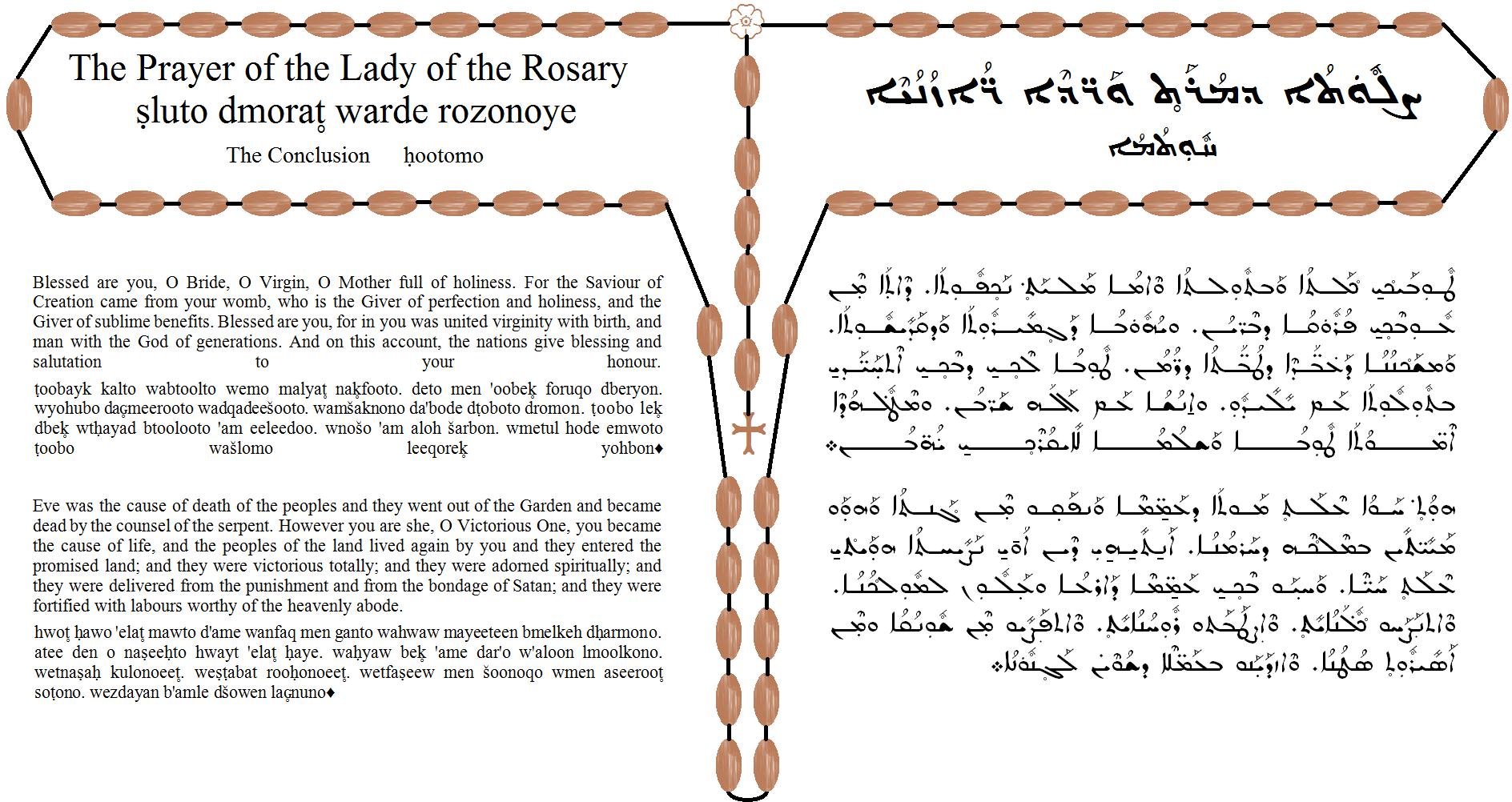
moryo mrahmono rahem 'layn w'adarayn♦

o yamo drahme b'oy lan hooosooy dhwabe men moro drahme detebtēn b'oobek. wafeesew danqabel şlawotan damqarbeenan lşoobehle wleeqoro deelek. wandaken kasyooyet wçalyooyet byad bo'ootek danhadreew 'am kulhun qadeeše daşfar leh byad m'adronootek l'olam 'olmeen. ameen♦



ରାଜବାଦିନାର୍ଥାନ୍ ରାଜବାଦିନାର୍ଥାନ୍

هُدْنَا مِنْ هُدْنَا وَسَبَكْنَاهُ جَبَّرٌ
 أَوْ هُدْنَا وَسَبَكْنَا حَبْ لَهُ سَهْنَا وَسَهْنَا حَبْ هُدْنَا وَسَبَكْنَا وَنَاجْلَهُ
 حَبْ حَبْنَهُ أَوْ حَبْنَهُنَهُ وَبَعْلَهُ رَكْنَهُ مَلَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُ حَبْ حَبْنَهُ
 هَلَلْهُنَهُنَهُ وَلَلْهُنَهُ بَعْلَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ
 بَعْلَهُنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ
 حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ حَبْ حَبْنَهُنَهُ



The Prayer of the Lady of the Rosary słuto dmorat warde rozonoye

The Conclusion hootomo

Blessed are you, O Bride, O Virgin, O Mother full of holiness. For the Saviour of Creation came from your womb, who is the Giver of perfection and holiness, and the Giver of sublime benefits. Blessed are you, for in you was united virginity with birth, and man with the God of generations. And on this account, the nations give blessing and salutation to your honour.

toobayk kalto wabtoolto wemo malyañ naqfooto. deto men 'oobek foruqo dberyon. wyohubo daqmeerooto wadqadeesooto. wamšaknono da'bode džoboto dromon. ḥoobo lek dbek wthayad btooloto 'am eeleedoo. wnošo 'am aloh šarbon. wmetul hode emwoto toobo wašlomo leeqorek yohbon♦

Eve was the cause of death of the peoples and they went out of the Garden and became dead by the counsel of the serpent. However you are she, O Victorious One, you became the cause of life, and the peoples of the land lived again by you and they entered the promised land; and they were victorious totally; and they were adorned spiritually; and they were delivered from the punishment and from the bondage of Satan; and they were fortified with labours worthy of the heavenly abode.

hwoṭ hawo 'elaṭ mawto d'ame wanfaq men ganto wahwaw mayeeteen bmelkeh dharmono. atee den o naṣeēḥto hwyat 'elaṭ haye. wahyaw beṭ 'ame dar'o w'aloon lmoolkono. wetnaṣah kulonoeet. westabat roohonoeet. wetfaṣeew men šoonoqo wmen aseeroot sotono. wezdayan b'amle dšowen lagnuno♦

କୁରୁକ୍ଷରୀ ରାଜ୍ୟର କୁରୁକ୍ଷରୀ ରାଜ୍ୟର

لِبِّهِ حَنْبَلٌ كَلَّا حَدَّهُ كَلَّا أَهْمَى مَكْلَمَةً بِحَقِّهِ مَالاً. وَنَبَّالاً كَبِيرًا
حَوْحِي فَنَّهُ مَا بِهِتَرٌ. مَهْمَهَهُ كَلَّا بِحَسَنَهِ مَالاً هُوَ مَبْهَمَهُ مَالاً.
مَهْمَهَهُ كَلَّا بِخَتَّهِ كَلَّا بِهِتَرٌ. لَوْحَهُ كَلَّا كَبِيرٌ بِحَسَنَهِ أَنْبَتَهِ
حَدَّهُ كَلَّا حَمْ كَلَّبَهُ. هَلْمَعَا حَمْ كَلَّهُ مَهْتَرٌ. هَمْلَكَهُ كَلَّا
أَنْتَهُ كَلَّا لَوْحَهُ كَلَّا مَهْمَهَهُ كَلَّا لَمَعْنَى كَلَّا مَهْمَهَهُ كَلَّا

۵۰۵. مَهَا حَلَّا كَمَا حَقِّقَهُ وَجْهُهُ فِي حَلَّٰهُ
 مُسْتَلِّي حَضْرَتِهِ وَسَنْهُتِهِ. أَيْلَمْ يَرَى أَيْمَانَهُ
 حَلَّا سَنَا. وَسِبَهُ حَقِّقَهُ وَأَوْحَادَهُ حَلَّهُ
 وَأَمْرِسَهُ حَلَّامَهُ. وَأَرْجَاهُهُ وَسَلَامَهُ. وَأَفْرِهُهُ حَبْطَهُ وَجْهُهُ
 أَهْبَهَهُ حَلَّهُنَا. وَأَوْبِهُ حَقْتَلَهُ وَعَفَّهُ حَلَّهُنَا

The Prayer of the Lady of the Rosary słuto dmorań warde rozonoye

The Conclusion hootomo

O Jesus, the Fount of Compassion, have pity on us and make us worthy of forgiveness. And arouse us from the low state to honour her, full of grace, with labours of uprightness and righteousness. And pour forth grace upon the entire flock, praying in Mary's courts, her whom You honoured, now and for ever.

ne' wi'chun' I'et' hon'k'et'et', now and for ever. o ye'su' ne'b'o da'hno'no, hoos 'layen wa'sh'won l'soo'bqono. wa'e'erayn men t'abee'ooto danya'qar l'mya'q tay'booto, b'amle d'keenooto wadzad'eeqoto. wa'sfa' ſhookono 'al kuloh 'ono. damsalyo bdorotoh dmaryam dyaqartoh ho'sho wal'olam♦

Lift up, O my Lord, the order of the priesthood, and grant its heads zeal. Protect with Your right hand and the power of Your succour: virgins and men and women and youths and the rest of the congregations. Purify the readers and pardon the sinners, through the supplication of the illustrious Mary, and of the victorious martyrs.

ramrem mor darço dkohnooto. walreešeh hab Ქanonooto. labtoole walčabre wneše. wa'layme wšarkono dkensh. satar byameenoč whaylo d'oodronoč. zaho lqoruye. whašo lhatoye. bafyoso dmaryam našeeto. wadsohde 'teefay zokooto♦

At that fearful hour of departure, occurring in it judgment and trial. The nations and peoples shall be gathered, before the judgement seat of the Creator of the worlds. Have mercy, O our Lord, upon the children of the Church, and save their spirits from the fire of expiation. That they may praise Your name with honours, and extol her, full of all virtues. bhoy šo'to dheelto dfooršono. dhowe boh deeno wboohrono. wnetkanšon emwoto w'am'e. qdom beema dboruyo d'olme. etraham moran 'al yaldeh d'eeto. wafruq roohothun men noor tadkeeto. dansabhoon lašmok beeqoreen. wanqalsoon lmalyat kul šoofreen♦

ମୁଖ୍ୟମନ୍ତ୍ରୀଙ୍କ ପାତାଙ୍କରଣ ଏବଂ ପାତାଙ୍କରଣ କାର୍ଯ୍ୟ

وَجَنَّمْ مَذْنِي ِبِزْلَا وَجَهْبَلَا. َكَتْمَهْ بَهْ لِيْبَلَا. َكَتْلَهْ لِلَا
وَكَيْتَهْ لِتَهْ. َكَتْمَهْ مَعْتَهْ جَتَهْ. بَهْلَهْ كَتْلَهْ مَسْلَهْ
وَجَهْهَهْ بَهْ. اِبَهْ كَهْهَهْ. مَهْهَهْ كَهْهَهْ. كَهْهَهْ بَهْهَهْ
لِرَسَلَا. وَهَهْهَهْ بَهْهَهْ حَهْهَهْ اِبَلَا.

حَدَّهُ حَدَّاً وَسَلَّدَهُ بِعَوْنَاهُنَا. وَهُوَ كُنْهُ بِنْتَاهُ حَدَّهُنَا.
بِهِلَّاتِنْمَهُ أَهْمَلَهُ مَحْتِقَنُهُنَا. مَهْمُ حَامَهُ بِحَنَّهُنَا وَحَتَّهُنَا. لَمَّا فَيْمَ
هُنَّهُنَّ حَلَّهُنَّهُ بِحَجَّهُنَا. هَفَّهُنَّهُ بِسَلَّدَهُنَّهُ بِهِلَّهُنَّهُ لَوْسَلَّدَهُنَا.
وَبِعَحْسَهُنَا كَمْعَهُنَّهُ حَلْقَتِنَّهُنَا. هَعْلَجَهُنَّهُ لَحَلَّهُنَّهُ بِهِلَّهُنَّهُ مَهْفَتِنَّهُنَا.

The Prayer of the Lady of the Rosary słuto dmorat warde rozonoye

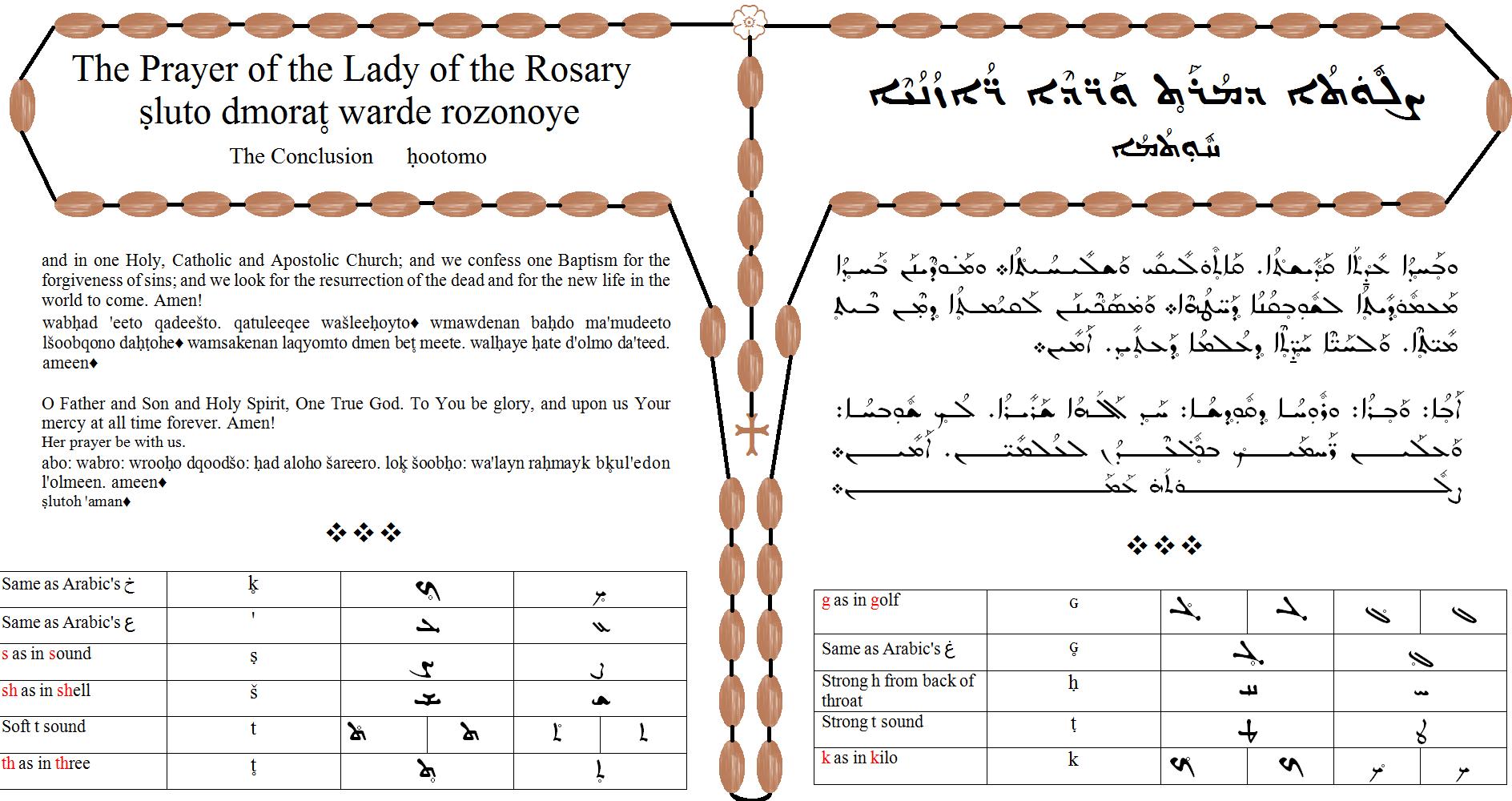
The Conclusion hootomo

We believe in One God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible; mhaymneenan bhad aloho. abo aheed kul. 'obudo dašmayo wdar'o. wdkulhen aylen dmethazyon wadlo methazyon♦

and in One LORD, Jesus the Christ, the Only-begotten Son of God, Who was begotten of the Father before all ages. God of God, Light of Light, true God of true God, begotten and not made, and consubstantial with His Father, by Whom all things were made. Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate by the Holy Spirit and of the Virgin Mary and became man, and was crucified for our sake in the days of Pontius Pilate, and suffered and died and was buried, and rose on the third day as it is written, and ascended into heaven and sat at the right hand of His Father, and shall come again with great glory to judge the living and the dead, to His Kingdom there is no end; wabħad moryo yešu' mšeħo. eeheedo yo bro daloh. haw dmen abo eeteed qdom kulħun 'olme. aloho dmen aloho. noohro dmen noohro. aloho šaareero dmen aloho šaareero. eeledo wlo 'beedo. wašwe booseeya labooy. haw dbeedeh hwo ƙul medem. haw dmetulotan bnaynošo wmetul foorqonan. nhet men šmayo wetqašam men rooho dqoodiš. wmen maryam btoolto wahwo barnošo. westleb hlofayn byawmay penteeyos peelaqtos. whaš wmett weteqbar. wqom latloto yawmeen aż-żakkeeb. wasleq lašmaya weeteb men yameeno dabooj. wtoob ote bšoobho rabo lamdon lħaye walmeete. haw dalmalkooteħ šoolomo lo eet♦

and in One Holy Spirit, Who is the LORD, the Giver of all Life, Who proceeds from the Father and the Son, Who together with the Father and the Son is worshipped and glorified, Who spoke through the prophets; wabħad roħo qadeešo. deetaw moryo mahyono dkul. haw dmen abo wabro nofseq. w'am abo w'am bro mestged wmeštabah. haw dmalel banbeeye♦

କୁରୁକ୍ଷର ରାଜ୍ୟର କୁରୁକ୍ଷର ରାଜ୍ୟର



© Beith Souryoyé Morounoyé

© حَمْدَةٌ مُّهَمَّةٌ